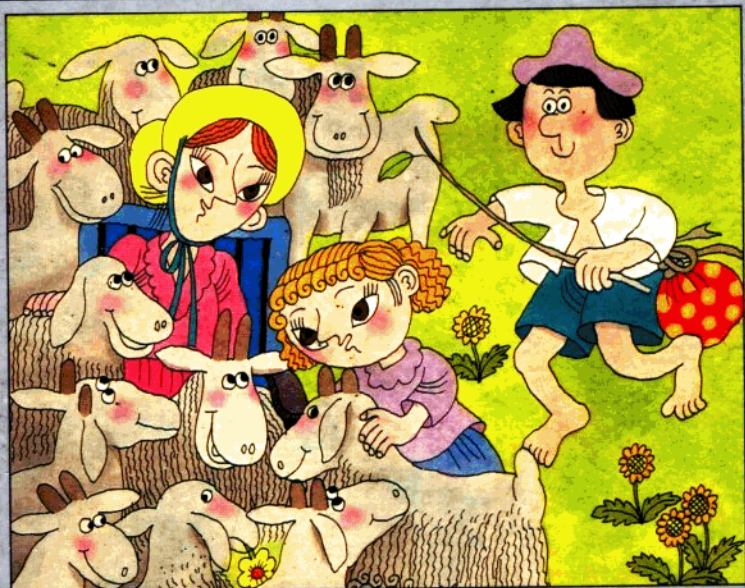




世界儿童文学十大名著

海蒂



福建少年儿童出版社

世界儿童文学十大名著

海蒂

[瑞士]约翰娜·施比丽著

邓汝锐译

主编：韦 苇

福建少年儿童出版社

世界儿童文学十大名著

海蒂

〔瑞士〕约翰娜·施比丽 著

邓汝锐 译

*

福建少年儿童出版社出版发行

（福州东水路76号）

福建省新华书店经销

福建新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 10.25 印张 4 插页 123 千字

1997 年 8 月第 1 版

1998 年 5 月第 2 次印刷

ISBN 7-5395-1527-9

I·264 定价：16.00 元

如有印、装质量问题，请直接与承印厂调换

写给年轻轻的朋友们

年轻轻的朋友们：

把你们比作红彤彤的朝阳吧，把你们比作万木吐芽的春天吧，把你们比作生机盎然的新苗吧，把你们的年龄比作生命的花季吧，这都是对成长中的你们的希望和祝福。即将到来的21世纪是你们大显身手的世纪，在属于你们的世纪里，你们不应该只是一般意义上的有文化的人，你们应该更多地接受人类最优秀、最宝贵的文化遗产，应该拥有美丽的心灵和情操，具备种种必要的修养，要能把握住人生的真谛。

阅读世界文学名著会帮助你们成人、成材。通过阅读，你们能了解各个时代、各个国家、各

个民族的思想、感情、知识、经验和期望。名著所包蕴的广阔、丰富和深远是课内读物所不能替代的。伟大的文学家鲁迅早就说过：“大可以看看本分外的书，即课外书，不要只将课本的书抱住。”鲁迅这里说的“课外书”，居第一位的应该是世界文学名著。世界文学名著是宏伟、富丽、精彩的文学殿堂，里面有无比广阔的思想空间、情感空间和艺术空间，它们能把你们带入丰富、神奇而又美丽的世界。用名著来激发自己，通过名著去想象，去思索，去体验，去感受，你们会受益多多。

世界儿童文学名著的种类很多，有故事类、抒情类、戏剧类。我这里选入的只是故事类中的小说和童话，故事类中的纪实作品没有选入。我按照国际通用的惯例，选这十本家喻户晓的好书，它们当然特别富于想象力，特别生动，特别有趣，特别幽默，特别引人入胜。

把值得读一辈子、品味一辈子的书奉献给年轻轻的朋友们，这对我无疑是一件无比崇高、无比快乐的事。

你们是很幸运的，我羡慕你们。你们要努力啊！

你们的朋友：韦苇

1997 年烟花三月

前 言

一提到瑞士，你脑海中浮现的画面中一定有一幅是关于阿尔卑斯山的。那绵延不绝、巍峨高耸的群山赋予瑞士无数雄奇而又秀美的景色。假如有一天你能亲自登临阿尔卑斯山，运气好的话，你或许会在山路上发现一个叫作“多弗里”的小村子。村里的人一准儿会给你讲起关于海蒂的故事。

“一个明媚的六月的早晨”，他们肯定会这样打开话匣子，因为海蒂就是在这么一个美好的早晨由迪提姨妈领着走进阿尔卑斯山，来到多弗里的。海蒂的开朗、纯真和善良的天性感染着性情孤僻的爷爷，他冰冻的心渐渐融化了。

然而就在海蒂已与这里的一草一木结下深厚感情时，迪提姨妈又把她带到法兰克福的薛斯曼家，陪伴薛斯曼的女儿克拉拉。海蒂的到来，使这个家庭充满了生机。然而薛斯曼家优裕的生活，全然不能遏制海蒂对阿尔卑斯山的思念。她怀念在山上自由畅快的生活。在“思乡病”的煎熬下，她变得苍白消瘦，还得了梦游症。在克拉森医生的建议下，薛斯曼先生把她送回爷爷身边，在大自然宽广美丽的怀抱里，海蒂像鱼儿回到大海，又如以前那样健康开心了。随后克拉森医生和克拉拉也先后来了。海蒂带着她天使般的笑容把纯朴的爱给予所有的人。克拉森医生摆脱了失去爱女的悲哀，克拉拉从轮椅上站起来走路了，爷爷和村里人和解了，牧羊童彼得也在她的帮助下学会了识字。所有这一切美好的事情，随着阿尔卑斯山的风，吹遍了瑞士的每一个角落，伴着冬天里飞扬的雪花飘向世界各地。海蒂成了瑞士人民引为自傲的女孩儿。

听完海蒂的故事，你一定会和许多人一样，

希望在阿尔卑斯山遇到海蒂。该怎么对你说呢？如果告诉你，海蒂只是一部名为《海蒂》的小说中的人物，你大概不愿相信。这可是小说的作者约翰娜·施比丽当初意想不到的结果。你一定觉得海蒂就在人间，至今还在阿尔卑斯山上飞洒着银铃般清脆悦耳的欢声笑语呢。不过，当你相信了这是一个小说的女主人公之后，你就会由衷地敬佩约翰娜·施比丽这位杰出的女作家，感谢她为我们创作出《海蒂》这部精妙感人的作品。那么，我们就再一次来到瑞士，了解一下施比丽本人吧。

施比丽于1827年出生在瑞士苏黎世附近的村庄里。父亲是农家出身的医生，母亲则是位诗人。农村自然纯朴的生活培育了她贴近自然的童心，母亲的熏陶使她对诗歌有了浓厚的兴趣。成年后，她在苏黎世安了家。此后，她一直过着平和安稳的家庭生活。如果不是在她52岁那年为了给心爱的小儿子写一本书，她可能终身默默无闻地做了一个家庭主妇。但是，我们绝不能说《海蒂》的问世纯属偶然。施比丽

拥有的童心和诗情早令她具备了儿童文学作家的潜质，自幼就置身其中的阿尔卑斯山是她心灵的乐土，童年时代的生活场景始终储存在她的记忆里，这一切都已积蕴多年，直到1879年才开始从笔尖自然流淌出来。到1895年，一部16卷本的故事集得以完成，总的内容是“海蒂的学习与流浪岁月”。《海蒂》是其中一个独立的单元。作品中处处可见作者童年生活的影子。《海蒂》在1881年出版后，迅速被译为许多种文字，传播到世界各国，成为19世纪儿童小说的扛鼎之作。本世纪30年代，美国著名童星秀兰·邓波儿精彩传神地演绎了海蒂的故事，使“海蒂”通过电影屏幕进一步走入千家万户。一个多世纪以来，《海蒂》一直深受少年儿童的喜爱，成年人也十分乐意接受它。据美国战后出版的《彩虹》丛书介绍，经过多年调查，《海蒂》在同类读物中受欢迎程度往往列在前五名之内。1960年6月上旬，日本的《出版通讯》公布的数年来屡次收入儿童文学全集的名作出版频度序列中，《海蒂》更是名列榜首。这都可以

作为《海蒂》深得人心的有力佐证。约翰娜·施比丽因此而成为瑞士人民的光荣和骄傲，跻身于世界儿童文学的巅峰。

1901年，约翰娜·施比丽永远地告别了热爱她的人们。她生前还创作了《海玛希洛斯》和《格丽特莉》等作品，但它们的影响都没有超过她的成名作《海蒂》。施比丽的一生属于19世纪，所以她不可避免地会受到时代背景的影响。反映到创作中，就使她的作品蒙上一层宗教色彩，把许多事情归因于上帝的赐福，这不能不说是《海蒂》的局限所在。不过，这并不能掩盖《海蒂》的艺术魅力，也不会因此而减弱它的感人力量。我相信，聪明的你们知道究竟该怎样去认识《海蒂》。

平静 执笔

目 录

写给年轻的朋友们	韦苇
前言	平静

一、 阿尔姆叔叔	(1)
二、 在祖父的家里	(19)
三、 在牧场上	(30)
四、 在祖母家里	(46)
五、 两次造访	(62)
六、 新的场面	(74)
七、 不痛快的一天	(83)
八、 一场乱子	(99)
九、 一家之主	(112)

十、 奶奶	(121)
十一、海蒂不再哭泣了	(132)
十二、闹鬼的房子	(136)
十三、重返阿尔姆	(149)
十四、当教堂鸣钟的时候	(169)
十五、旅行之前	(184)
十六、阿尔姆山上的客人	(192)
十七、安慰	(202)
十八、多弗里的冬天	(212)
十九、彼得的学习	(226)
二十、远方朋友的消息	(237)
二十一、在山上	(256)
二十二、一桩大事	(267)
二十三、分离和再见	(286)

一、阿尔姆叔叔

一条小路，从风景宜人的古老小镇梅恩费尔德开始，穿过郁郁葱葱的草地，一直通到山脚那儿。沿这条路走的人立刻就闻到草长叶茂的放牧地带的那种扑鼻的芳香，原来这条小路是笔直而陡峭地爬到阿尔卑斯山上去的。

一个明媚的六月的早晨，一个身材修长，外表壮硕的姑娘，看样子显然是本地人，拉着一个小姑娘的手，沿着这条小路向山上走去。这个小姑娘皮肤黝黑，腮帮红得像一团火。她的打扮有点古怪，你说古怪在哪儿？六月的太阳是热辣辣的，她却仿佛要抵御刺骨的严寒似的让衣服捆得密密实实的。看来她还不到五岁，只

是你说不出她的体态，因为她穿着好几套衣服，一套盖着一套，脖子上还围着一条红色的围巾。当她冒着热气费力地向山上走去的时候，她的两只小脚就像是深深地陷入那双装着平头钉的笨重的鞋子里去似的，困难地移动着。

一步一步地走了一个钟头山路，这两个姑娘来到了半山上的村子。这村子叫作多弗里，意思就是“小村子”。村子里，四面八方都有人向她们寒暄问好，原来那位年长的姑娘回到自己童年时代的老家来了。不过，她一面答话和回礼，一面只顾赶路，不肯停下来。

当她走过最后一所小屋子的時候，屋里有人呼喊：“等一等，迪提，要是你要到山上去的话，我们一道走。”

那年长的姑娘停下脚步。那小姑娘马上把手缩回来，索性坐在草地上。

“你累了吗，海蒂？”她的同伴说。

“不，我热得要命。”小姑娘回答说。

“我们马上就到了。”她的同伴给她打气。

这时候，一个高大的快活的女人从屋里走



出来。那小姑娘立刻跳起来，跟着那两个女人向山上走去。

“说真的，迪提，你把这孩子领到哪儿去？她是你姐姐的女儿，一个孤儿，对吗？”那新来的女人问。

“正是她。我要领她到她祖父那儿。她以后只好跟他在一块了。”

“什么！这小姑娘要跟阿尔姆叔叔一起过活吗？迪提，你一定是脑筋弄糊涂了！那老头儿听到这样的话不把你撵回去才怪哩。”

“他办不到。她是她的祖父，该让他操操心了。我算是照顾她到现在啦，巴蓓尔，我在法兰克福找到个好差使。我不能老让她缠住，她的祖父应该尽自己的本分呀。”

“要是换别人，那当然行，”肥胖的巴蓓尔忿忿不平地说，“可是你也知道他是什么样的人。他和任何人都没有来往。不上教堂，整年不露脸，偶然拄根拐杖出来走走，人们都避开，他们害怕他。跟小孩子在一块，天晓得他会干出些什么事来，何况是这样的一个小姑娘？”